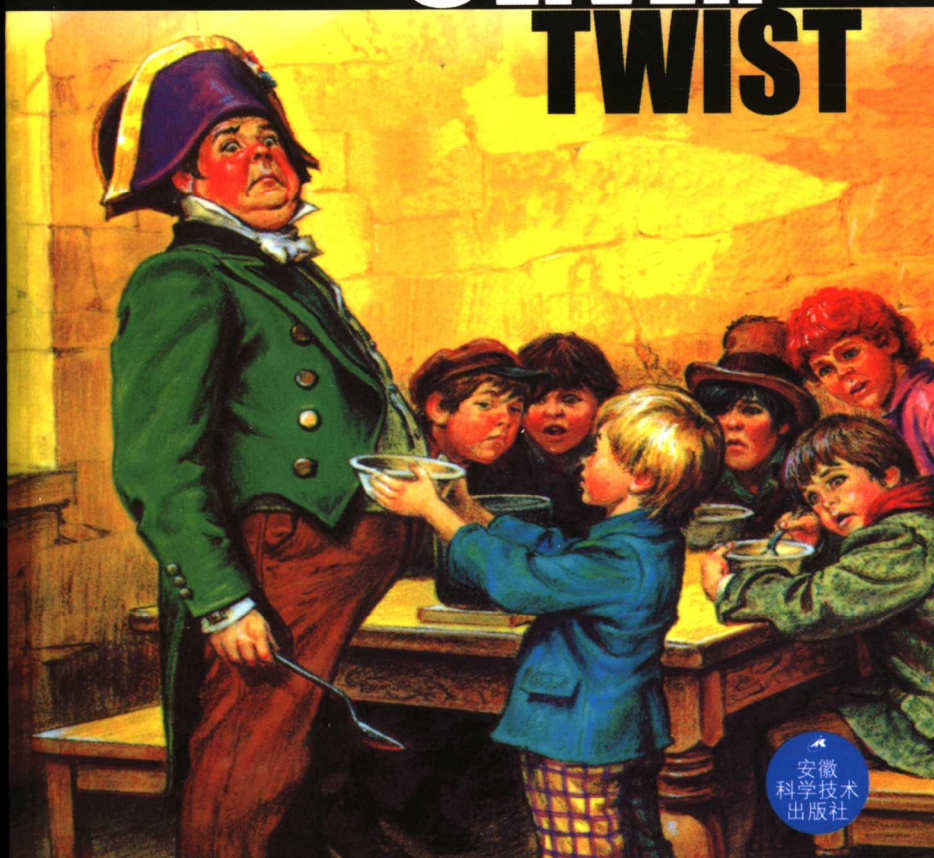


书迷

Great Illustrated Classics
学生英语名著精选系列

雾都孤儿

OLIVER TWIST



安徽
科学技术
出版社

书迷——

学生英语名著精选系列

雾都孤儿

OLIVER TWIST

Charles Dickens

adapted by
Marian Leighton

Illustrations by
Ric Estrada



安徽科学技术出版社



Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201237

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/(英)狄更斯(Dickens, C.)原著;顾义俊
注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 7

(书迷——学生英语名著精选系列)

ISBN 7-5337-3266-9

I. 雾… II. ①狄…②顾… III. 英语—语言读物,
小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 071086 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《书迷——学生英语名著精选系列》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www. ahstp. com. cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:4 字数:82 千

2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印数:5 000

定价:6.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

在当代,可以说英语就是竞争力!

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。只有通过广泛的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。《英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到36万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高学生的英语阅读水平极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有裨益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《书迷——学生英语名著精选系列》,以期给广大学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合广大学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了有关专家对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您

还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由顾义俊译注。

About the Author

Charles Dickens was born in Landport, Portsea, England, in 1812, the second of eight children. His father, a clerk, moved the family to London when Charles was ten years old. Two years later, the boy had to leave school to help support the family.

But Charles read constantly in his spare time. He also wandered around the poor working-class districts and the slum areas where criminals hung out. These places and their inhabitants were described vividly in his novels.

In 1832, Dickens, who had since returned to school, became a newspaper reporter. Four years later, he published *Pickwick Papers*, his first major novel. *Oliver Twist* appeared in 1838. Other leading works included *David Copperfield*, *A Christmas Carol*, *Great Expectations*, and *A Tale of Two Cities*.

作者简介

查尔斯·狄更斯，1812 年生于英国朴茨茅斯市的波特西镇。他在家中 8 个孩子中排行老二。他的父亲，一个小职员，在查尔斯 10 岁时，举家迁往伦敦。两年后，年幼的他不得不辍学，帮助挣钱养家。

查尔斯利用业余时间博览群书。他还常深入罪犯出没频繁的贫困工人阶级居住区和贫民窟去体察民情。在其小说中，这些地方及生活在这儿的居民被刻画得淋漓尽致。

自 1832 年始，狄更斯重返校园，后来成为一名报社记者。4 年后，他的第一部主要小说《匹克威克外传》出版。1838 年《雾都孤儿》问世。其主要著作还包括《大卫·科波菲尔》、《圣诞欢歌》、《远大前程》和《双城记》。

People You Will Read About

Oliver Twist, *a poor orphan who seems destined for a life of misery and crime*

Mr. Bumble, *the greedy parish official in charge of the workhouse where Oliver is raised*

Mrs. Corney, *the workhouse matron who learns the secret of Oliver's true identity*

Mr. Sowerberry, *the undertaker who takes Oliver in as his apprentice*

Noah Claypole, *the undertaker's assistant who makes life miserable for Oliver*

Fagin, *an old man who is the leader of a gang of thieves and housebreakers*

The Artful Dodger }
Charley Bates } *teen-age thieves in Fagin's gang*

Bill Sikes, *a thief and murderer, and Fagin's accomplice in crime*

Toby Crackit, *another of Fagin's accomplices who plans some of the gang's jobs*

Nancy, *a girl in Fagin's gang who tries to help Oliver*

Mr. Brownlow, *a kindly old gentleman who befriends Oliver and searches for his identity*

Mrs. Bedwin, *Mr. Brownlow's devoted housekeeper*

Mr. Grimwig, *Mr. Brownlow's friend who doubts Oliver's loyalty*

Monks, *the mysterious man with secret reasons for wanting to destroy Oliver*

Mrs. Maylie, *a gentle woman who takes Oliver into her home*

Rose Maylie, *a beautiful girl who befriends Oliver*

书中人物介绍

奥列佛·特维斯特：一个穷孤儿，命中注定要生活在苦难和罪恶之中。

班布尔先生：贪得无厌的教区干事，抚养奥列佛的那所济贫院的负责人。

科尼太太：济贫院的女监管，熟谙奥列佛真实身份的秘密。

索尔贝里先生：收奥列佛为徒的棺材店的老板。

诺亚·克莱普尔：经常欺负奥列佛的棺材店店员。

费金：一位老先生，一帮小偷和入室盗窃团伙的头目。

逮不着的机灵鬼 }
查理·贝兹 } 费金团伙里两个十几岁的小偷。

比尔·赛克斯：一个小偷、杀人犯，费金犯罪的同谋。

托比·克拉基特：费金的又一同谋，负责计划团伙里的部分事宜。

南希：费金团伙里设法帮助奥列佛的一个女孩。

布朗罗先生：一位和蔼可亲的老先生，热心帮助奥列佛查明其真实身份。

贝德温太太：布朗罗先生忠心的管家。

格林威格先生：布朗罗先生的朋友，他不相信奥列佛的诚实。

蒙克斯：一个怀着不可告人的目的，想毁掉奥列佛的神秘人物。

梅莉太太：一个收留奥列佛的温柔女人。

罗斯·梅莉：一个帮助奥列佛的漂亮姑娘。

Contents

目 录

Chapter

1. A Lonesome Childhood.....	1
孤寂的童年	
2. Learning a Trade	6
学门手艺	
3. Fagin and His Boys.....	12
费金与他的同伙	
4. Robbing Mr. Brownlow	17
抢劫布朗罗先生	
5. Kidnapped!	21
遭绑架!	
6. Mr. Bumble Brings Bad News.....	26
班布尔先生带来坏消息	
7. The Housebreaking	28
入室盗窃	
8. A Dying Woman's Secret	34
一个女人临终前的秘密	
9. A Plot Between Fagin and Monks	39
费金和蒙克斯的阴谋	
10. A Marriage Proposal	44
求婚	
11. Oliver Is Rescued	46

奥列佛获救	
12. A Love Story	54
爱情故事	
13. A Chance Meeting	56
不期而遇	
14. An Important Piece of Evidence	60
重要证据	
15. Nancy Warns Rose Maylie	65
南希提醒罗斯·梅莉	
16. Mr. Brownlow Learns the Truth.....	74
布朗罗先生获悉真相	
17. New Members for the Gang	78
犯罪团伙新成员	
18. The Dodger Is Caught	83
逮不着的机灵鬼被捕	
19. A Suspect in the Group.....	87
团伙里一可疑人	
20. A Midnight Meeting	89
半夜如约见面	
21. The Murder	94
凶杀	
22. Monks Tells His Story	97
蒙克斯讲述其身世	
23. Sikes's Last Stand	104
赛克斯负隅顽抗	
24. Filling In the Missing Pieces	107
补充遗缺片断	
25. One Last Glance	115
回顾最后结局	

CHAPTER 1

A Lonesome¹ Childhood

孤寂的童年

In the workhouse² of a parish³ in England, on a date long forgotten, a baby boy was born. His mother died in childbirth⁴.

“The mother was so young and pretty! Who was she?” asked the doctor.

“I don’t know,” replied the nurse. “Someone found her lying in the street last night and brought her inside. She must⁵ have walked a long way because her shoes are all worn out⁶. But no one knows where she came from.”

“I guess she wasn’t married,” said the doctor. “There’s no wedding ring⁷ on her finger.”

* * *

1 [ˈləʊnsəm] *adj.* 寂寞的; 孤寂的

2 [ˈwɜːkhaʊs] *n.* 济贫院; 贫民收容院

3 [ˈpærɪʃ] *n.* 教区 4 [ˈtʃaɪldbɜːθ] *n.* 分娩; 生(小孩)

5 [mʌst] *modal v.* 表推测, 译为“肯定”“一定”

表对现在所发生事情的推测: must + 动词原形

表对过去所发生事情的推测: must + have + 过去分词

6 wear out 用坏; 穿破

7 wedding ring 结婚戒指



A Mother Dies in

Childbirth.

母亲死于分娩。

不记得是猴年马月，在英国教区的济贫院里，一个男婴出世了。

她肯定是大老远一路走过来的，因为她脚上的鞋子都已经磨得破烂不堪了。

随后，医生就把孩子留给济贫院里的人照顾，他们照顾像那个叫奥列佛·特维斯特这样的孤儿。



Money for Food and Clothes
用于买衣服和食物的钱

With that¹, the doctor left the baby in the care of the workhouse people who looked after² orphans³ such as that baby who was named *Oliver Twist*.

Before he was a year old, Oliver was sent to another workhouse. He spent the next eight years there with 25 other children. Some were troublemakers⁴ and some, like Oliver, simply had no parents to take care of⁵ them. Mrs. Mann, who ran⁶ the workhouse, received money from the parish to buy food and clothes for the children. However, she kept most of the money for herself. *The only time she bathed⁷ the children and gave them enough to eat was when an official⁸ from the parish church came to inspect⁹ the workhouse.*

Such an inspection¹⁰ took place¹¹ on Oliver's ninth birthday. The child was thin and pale¹² and always hungry and unhappy. The parish official, Mr. Bumble, came to see Mrs. Mann about him. *Mr. Bumble was a fat, middleaged¹³ man with a bad temper¹⁴.*

* * *

1 with that 在那之后;立即;随后

2 look after 照顾;照料 3 ['ɔ:fən] n. 孤儿

4 troublemaker n. 捣蛋鬼;惹麻烦的人

5 take care of 照顾;照料

6 [rʌn] v. 负责;管理

7 [beɪð] v. 用水洗;洗澡 8 [ə'fɪʃəl] n. 官员

9 [ɪn'spekt] v. 检查;视察

10 [ɪn'spekʃən] n. 检查;视察

11 take place 发生

12 [peɪl] adj. (指脸色)苍白的;没有血色的

13 ['mɪdlɪdʒd] adj. 中年的

14 ['tempə(r)] n. 脾气

只有当教区教堂的官员来视察济贫院时,她才给孩子们洗澡,让他们吃饱。

班布尔先生是一个身材肥胖、中等年纪、脾气暴躁的人。

“So Oliver Twist is nine years old today?”

“Yes,” replied Mrs. Mann.

“Do you know that the parish offered a big reward¹ for information² leading to his father or some other family member? We never discovered³ to whom he belongs.”

“Where did he get the name Oliver Twist?” asked Mrs. Mann.

“I made it up⁴ myself,” said Mr. Bumble. “I name all our orphans in alphabetical⁵ order. The one before him was ‘S’, so I called him Swubble. This one was ‘T’, so he was Twist. I have names picked out⁶ all the way to ‘Z’.”

“Well, Mr. Bumble, why do you ask about Oliver today?”

“He is too old to stay here, Mrs. Mann. I have come to take him back to the workhouse where he was born.”

So Oliver was given a slice⁷ of bread, then dressed in a simple outfit⁸ and a brown cloth cap. He followed Mr. Bumble to the new workhouse. There, Oliver was brought before a committee⁹ of ten men.

* * *

1 [rɪ'wɔ:d] *n.* 报酬; 奖赏; 奖金

2 [ɪnfə'meɪʃn] *n.* 消息; 信息

3 [dɪs'kʌvə] *v.* 发现

4 make sth. up 编造; 杜撰; 捏造

5 [ælfə'betɪkl] *adj.* 按字母顺序的

6 pick sth. out 选择 7 [slɑ:s] *n.* 片; 薄片

8 ['aʊtfɪt] *n.* (一定场合穿的)一套服装; 全套服装

9 [kə'mɪtɪ] *n.* 委员会



Off to Another Workhouse

出发去另一家济贫院

“你知道教区悬赏征集有关他父亲和其他家庭成员的消息吗?”

“我给他起的。”“我是按字母的顺序给济贫院的孤儿起名字的。”

“我来的目的是把他带回他出生的那所济贫院。”

因此奥列佛拿着一片面包,身穿简单套装,头戴一顶棕色布帽。



"You're an Orphan."

"你是一个孤儿。"

……委员会的主席咆哮道。

"我想你知道自己是个孤儿。"

"什么叫孤儿,先生?"

"意思就是说你没有父母,是由教区抚养大的。"

"你该做祈祷,感谢教堂里那些养活你的好心人!"

"孩子,你需要学一门有用的手艺!"

那天晚上,躺在硬邦邦的窄窄的床上,奥列佛哭着哭着就睡着了。

不仅饭菜难以下咽,孩子们竟从未填饱过肚子。

每日三餐只有稀粥,每周两次一个洋葱,只有礼拜天才有半个面包卷。

"What's your name, boy?" growled¹ the chairman² of the committee.

"Oliver Twist, sir."

"I guess you know that you're an orphan."

"What's that, sir?"

"That means that you have no mother or father and have been raised³ by the parish."

Oliver began to cry.

"Stop crying!" ordered the chairman. "You should say your prayers⁴ and thank the good people of the church who feed⁵ you!"

"But I don't know how to pray⁶."

"What you need, boy, is a good trade⁷!"

Oliver cried himself to sleep that night on a hard, narrow⁸ bed. The next day, he had his first meal with the other children in the work-house. Not only did the food taste terrible, but it never filled the children's stomachs. They had nothing but⁹ thin soup three times a day, with an onion¹⁰ twice a week and half a roll¹¹ on Sundays.

* * *

1 [graʊl] v. (人)咆哮;吼叫 2 [tʃeəməŋ] n. 主席

3 [reɪz] v. 抚养;抚育

4 [preə(r)] n. 恳求;祈祷 say one's prayers 祈祷;做祷告

5 [fi:d] v. 喂养

6 [preɪ] v. 祈祷;祷告

7 [treɪd] n. (尤指需要手艺的)职业

8 [ˈnæəʊ] adj. 狭窄的

9 nothing but 只有;除……以外什么也不

10 [ˈʌŋjən] n. 洋葱

11 [rəʊl] n. 面包卷;小圆面包

12 [ˈniːstəːveɪʃn] n. 近乎饿死

After three months of near-starvation¹², the children drew lots¹ to decide who would ask for a second helping². Oliver Twist was chosen.

Oliver picked up³ his empty bowl and went up to Mr. Limbkins, who was serving⁴ supper. "Please, sir, may I have some more?" the boy whispered⁵.

"What did you say?" roared⁶ Mr. Limbkins, who could hardly believe his ears⁷.

"I would like some more supper."

Mr. Limbkins screamed⁸ for Mr. Bumble.

"That child will come to no good⁹!" said Mr. Bumble. "Put him in a room by himself. That will teach¹⁰ him to ask for too much to eat!"

The next morning, Mr. Bumble posted¹¹ a sign¹² outside the workhouse. It offered a sum¹³ of five pounds to anyone who would take Oliver away and teach him a trade.



Oliver Asks For a Second Helping.

奥列佛要求多给一份粥。

在饿了3个月后，孩子们决定用抽签的办法选出一人去多要份吃的。奥列佛·特维斯特被选中了。

奥列佛拿着空碗，走到正在分晚饭的利姆金斯先生跟前。

……他简直不敢相信自己的耳朵。

“那孩子不会有好下场的!”

“把他一个人关在屋里。想多要些吃的，得给他点教训。”

谁要是愿把奥列佛领走教他干活，就可以得到5英镑的奖赏。

★ ★ ★

1 [lɒt] *n.* 抽签;抓阄 2 ['helpɪŋ] *n.* (食物的)一份

3 pick up 拿起 4 [sɜ:v] *v.* 端饭上菜;分发食物

5 ['wɪspə(r)] *v.* 悄声说;低语

6 [rɔ:(r)] *v.* 吼叫;咆哮

7 not believe one's ears/eyes 不敢相信所见所闻是真的

8 [skri:m] *v.* 尖声叫喊

9 come to no good 得到报应;遭到恶报

10 [tɪtʃ] *v.* 惩戒;教训 11 [pəʊst] *v.* 在……上面张贴

12 [saɪn] *n.* 招牌;告示 13 [sʌm] *n.* 钱数;金额



Mr. Gamfield Needs a

Chimney Sweep.

甘菲尔德先生需要烟囱
清扫工。

可怜的孩子迫不及待
地想逃出济贫院!

有一天,甘菲尔德先
生,烟囱清扫工,路过济
贫院。

“我可以教这孩子如何
成为一个烟囱清扫工,”他
对利姆金斯说。

“那活儿可够脏的,”
利姆金斯说。“小孩子会闷
死在烟囱里的。”

“那么你们不愿把他
交给我了?”

CHAPTER 2

Learning a Trade

学门手艺

Mr. Bumble spanked¹ Oliver every day with his cane². *The poor boy couldn't wait to get away from³ the workhouse!*

One day Mr. Gamfield, a chimney sweep⁴, was walking by the workhouse. He saw the sign on the wall.

“I could teach this boy how to be a chimney sweep,” he told Mr. Limbkings.

“That's a nasty⁵ job,” Mr. Limbkings replied. “Young boys can smother⁶ in chimneys.”

“You won't let me have him, then?”

“I'll give him to you for three pounds. It's a good deal⁷. You won't have to spend much to take

* * *

1 [spæŋk] v. 打(小孩)屁股

2 [keɪn] n. 藤条

3 get away from 逃走;离开

4 [swi:p] n. =chimney sweep 烟囱清扫工

5 ['nɑ:stɪ] adj. 肮脏的;极脏的

6 ['smʌðə] vt. 使窒息;把……闷死

7 [di:l] n. 交易;买卖